

국립현대미술관 

다원예술

2018

SUMMER

MMCA

PERFORMING

ARTS

「국립현대미술관 다원예술」은 무한히 경계를 확장하고 있는 미술 현장에 주목하며 그 역동성을 담아낼 수 있는 새로운 장을 연다. 날카롭고 고유한 관점으로 오늘을 사유하고 이를 자신만의 예술 형식으로 표현하는 동시대예술 작가를 위한 프로젝트이다. 전람하는 형태를 넘어서서 퍼포먼스, 무용, 연극, 사운드, 영상 등 장르의 경계를 초월하는 작품에 집중한다.

「국립현대미술관 다원예술」은 연간 국제 다원예술 작품을 선보인다. 이로써 오늘날 세계 동시대예술의 흐름에 접속하고 그 지형도를 그려나가는 과정에 동참한다. 특히 매년 가을, 「아시아 포커스」에서는 직접 제작한 아시아 작가의 신작을 집중적으로 소개하며 이 플랫폼을 통해 국제적인 유통과 담론 형성을 견인한다.

「MMCA Performing Arts」 recognizes the ever-expanding spectrum of visual art and aims to capture its dynamics by creating a new arena in the museum. The program focuses on artists who have a critical viewpoint on today, as well as their own artistic language to express it. The program encompasses any pertinent forms that can best embody the perspective of the artist, stretching from performance, dance, theater, sound art, video, or a form that transgresses all boundaries.

Starting from 2018, 「MMCA Performing Arts」 will present international performing arts projects. The program connects with the international performing arts scene and participates in the mapping of its topography. The focus is especially on Asia. New creations of Asian artists produced by MMCA will be presented at a platform called 「Asia Focus」, held in the autumn every year. The program aims to propel the circulation of Asian productions and form surrounding discourses.

3월 March

「말레이시아의 완벽한 미래—제4장」
마크 테

「The Complete Futures of Malaysia—Chapter 4」
Mark Teh



4월 April

「바이올린 페이지」
안느 테레사 드 케이스마커 / 로사스

「Violin Phase」
Anne Teresa De Keersmaecker / Rosas



「베네펙토리」
율리안 헤첼

「Benefactory」
Julian Hetzel



5월 May

「시간이 없다」
라비 무르에

「So Little Time」
Rabih Mroué



6월 June

「풍경 앞에서 사라지는 가능성들」
엘 콘데 데 토레필

「Possibilities that Disappear Before a Landscape」
El Conde de Torrefiel



7월 July

「외부 세계가 변해서...」
임고은 & 이고르 세브츠크

「because the outside world has changed...」
Im Go-Eun & Igor Sevcuk



8월 August

「마담 플라자」
보슈라 위즈겐

「Madame Plaza」
Bouchra Ouizguen



「두 번의 회의와 한 번의 장례식」
나임 모하이멘

「Two Meetings and a Funeral」
Naeem Mohaiemen

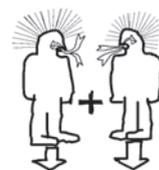


강의 「반둥의 밤」 서동진
Lecture 「Night of Bandung」
Seo Dong-jin

9월 September

「제르미날」
알로리 피르제 & 앙투완 드푸르

「Germinal」
Halory Goerger & Antoine Defoort

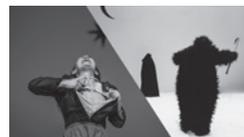


작가 워크숍
Artist's workshop

10-11월 October–November

「로메오 카스텔루치 레트로스펙티브」
로메오 카스텔루치

「Romeo Castellucci Retrospective」
Romeo Castellucci



성남아트센터 연계 프로그램: 공연 「미국의 민주주의」
Seongnam Arts Center Connected Program:
Performance 「Democracy in America」

11월 November

「69 포지션」
메테 잉마르센

「69 Positions」
Mette Ingvartsen



포스트 댄스 포럼
Post-dance Forum

12월 December

「타자」
루이스 게넬

「The Other」
Luis Guenel



9-10월 September–October

아시아 포커스 Asia Focus

「닫힌 눈」
고이즈미 메이로

「Trapped Eyes」
Meiro Koizumi



「동에서 온 보랏빛 상서로운 구름, 함곡관에 가득하네」
다이첸리안

「Big Nothing」
Dai Chenlian



「궤도 연구」
남화연

「Orbital Studies」
Nam Hwayeon



「의문의 라이텍」
호추니엔

「The Mysterious Lai Teck」
Ho Tzu Nyen



「조미아의 여왕」
로이스 응

「Queen Zomia」
Royce Ng



풍경 앞에서 사라지는
가능성들

엘 콘데 데 토레필
| 바르셀로나

Possibilities
that Disappear Before
a Landscape

El Conde de Torrefiel
| Barcelona

멀티프로젝트홀
6.22 금, 7:00 pm
6.23 토, 7:00 pm
6.24 일, 3:00 pm
75분, 스페인어/한국어/영어, 퍼포먼스

Multi-Project Hall
Jun 22 Fri, 7:00 pm
Jun 23 Sat, 7:00 pm
Jun 24 Sun, 3:00 pm
75 min, Spanish/Korean/English,
performance

「풍경 앞에 사라지는 가능성」은 10개의 유럽 도시를 방문하며 관객을 인간의 어둡고 폭력적인 내면으로 인도한다. 각 도시의 평온한 풍경 아래에는 지난한 야만의 역사가 파묻혀 있다.

Through a fragmented narrative journey across ten European cities, 「Possibilities that Disappear Before a Landscape」 takes the audience towards the darkness and the violent territories of people's minds. Buried deep beneath the beauty and calm of each landscape hides the mind's wild land, a territory full of perversion, fear and where the moral laws are still weak.

무대 위 네 명의 퍼포머는 시종일관 시시한 일상 행위를 하고, 텍스트는 나레이션을 통해서 관객에게 일방적으로 전달된다. 이러한 '불참의 제스처', 혹은 '실어증적 대화'야말로 이미지로 점철된 스펙타클 사회(Society of Spectacle)에 대한 최후의 저항인 동시에, 변태성과 붕괴된 윤리로 점철된 인간 내면의 황무지를 내보이는 과정이다. 작품은 한때 역사는 선방향으로 흐른다고 믿었던 모든 가치 기준의 침몰을 그린다. 그 결말에는 기대했던 축포도, 재난도 없다. 역사는 끝나지 않는다. 이미 끝났으니까.

On stage, four performers carry on their banal amusement activities, while the text is voiced off-stage. Such 'gesture of absence' or 'apahsiac conversation' suggests the only kind of objection left to explore in this 'Society of Spectacle'. The landscape referred in this work portrays a shipwreck of everything that was once believed to be human. The end we were waiting for has in fact taken place, with no trace of fireworks, with no disasters; history cannot end because it has already ended.

엘 콘데 데 토레필은 등장 이래 지속적으로 유럽의 공연계를 뒤흔들고 있는 스페인의 콜렉티브로 연극, 무용, 문학, 시각예술 등을 넘나들며 현실을 재현하는 방식에 관해 탐구해왔다.

A Spanish collective, El Conde de Torrefiel has been stirring up the performing arts scene in Europe since 2010. The group explores the representation of the real via different forms—theater, dance, music, literature, and visual art.



Image © Claudia Pajewski

Light design Octavio Más
Scenography Jorge Salcedo
Music Rebecca Praga and Salacot
Sound design Adolfo García
Choreography Amaranta Velarde
Technical director on tour Isaac Torres
With Nicolás Carbajal Cerchi, David Mallols,
Nicolas Chevallier and Albert Pérez Hidalgo
In co-production with Festival TNT de
Terrassa, Graner Espai de creació de
Barcelona, and El lugar sin límites/Teatro
Pradillo/CDN Madrid
With the support of Programa IBERESCENA, La
Fundición de Bilbao, Antic Teatre de
Barcelona, ICEC; Generalitat de Catalunya,
Institut Ramon Llull, INAEM; Ministerio de
Cultura, Embassy of Spain in Seoul

Conceived and devised by El Conde de
Torrefiel in collaboration with the
performers
Direction and dramaturgy Tanya Beyeler
and Pablo Gisbert
Text Pablo Gisbert

6.23 토, 공연 종료 후 작가와의 대화

Jun 23 Sat, artist talk after the performance

외부 세계가 변해서...
임고은 &
이고르 세브축
| 암스테르담

because the outside
world has changed...
| Amsterdam

필름앤비디오

7.6 금, 6:00/7:00/8:00 pm

7.7 토, 3:00/5:00/7:00 pm

35분, 한국어/영어, 영상 스크리닝

Film and Video

Jul 6 Fri, 6:00/7:00/8:00 pm

Jul 7 Sat, 3:00/5:00/7:00 pm

35 min, Korean/English, film screening

임고은과 이고르 세브축은 세기가 두 번 바뀌는 동안 영화가 겪어온 변화의 궤적을 암스테르담의 '영화 박물관'이라는 화두로 추적한다. 1946년 필름 아카이브로 시작된 네덜란드의 영화 박물관이 2012년 새로운 터전으로 이전한 것은 상징적인 사건이다. 상영관의 장치들은 모두 '디지털화' 되었고, 이에 걸맞게 건물의 외양 역시 기존의 고전 양식을 버리고 공상소설 속의 광채를 입었다. 이제는 이름조차 영화 박물관이 아니라, '시각관', 즉 '아이 인스티튜트'다.

Im Go-Eun and Igor Sevcuk trace the trajectory of transformation that film has gone through by observing the architectural, technological and institutional transitions surrounding the former Dutch Film Museum in Amsterdam. It is in this context that the 2012 relocation of this institution, which had been founded as a film archive in 1946, becomes a symbolic event. The auditorium became all digital, its architectural form taking a sci-fi look, abandoning the neoclassical style of the old site. Hence it bears a new name, suitable for the new world it symbolizes, EYE Institute.

임고은과 이고르 세브축은 이러한 변화를 함께 관찰하고 수집하며 기록한 자료를 공유하면서도, 독립적으로 이야기를 다시 쓰고 재구성 해왔다. 이 대화에서 그들은 변화를 지극히 '영화적'으로 사유한다. 영화와 역사의 흐름을 일시 정지 시켜보기도 하고, 빨리 혹은 느리게 재생시켜보기도 하며, 두 개의 상을 중첩시켜 보기도 한다. 변화의 시대에 그들이 행하는 '변화'는 낡은 것의 생경함을 재발굴하는 것이다. 아니, 낡은 것이 다시 생경해지도록 하는 언급술이다.

Im's and Sevcuk's considerations and shared materials regarding the change were serially developed, each time being updated, retold and re-edited in trans-medial and dialogic way. Their way of contemplation is itself suitably 'cinematic'. They induce and pause movements, fast-forwards and slow down time, juxtaposes and overlaps images. In the world that fosters rapid changes, the two artists drive a different kind of change, a reinvention of the old. Their action is alchemic, transforming something of obsolescence into unfamiliar frontier of senses.

지난 이 여정의 최종 결과물인 「외부세계가 변해서...」는 우리가 세계와 관계 맺는 방식에 영향을 미치는 다양한 영상 언어의 연대를 탐구하던 기억이다.

The final montage of the journey, 「because the outside world has changed...」, is a memory of exploring 'solidarity' between various image technologies that are influencing our ways of relating to the world.



Image © the artist

7.7 토, 7:00 pm 스크리닝 종료 후 작가와의 대화

Jul 7 Sat, artist talk after the 7:00 pm screening

Directing & editing
Im Go-Eun & Igor Sevcuk
Camera, photography & archival research
Im Go-Eun
Drawings, still images & found footage
Igor Sevcuk
English voice-over anonymous actor and computer generated voice
Other narration & SCB voice-over
Igor Sevcuk
Writing & text adaptation
Im Go-Eun & Igor Sevcuk

Supported by
Mondriaan Fonds

마담 플라자

보슈라 위즈겐

| 마라케시

Madame Plaza

Bouchra Ouizgen

| Marrakesh

멀티프로젝트홀

8.11 토, 7:00 pm

8.12 일, 3:00 pm

60분, 무용/사운드

Multi-Project Hall

Aug 11 Sat, 7:00 pm

Aug 12 Sun, 3:00 pm

60 min, dance/sound

마담 플라자는 모로코의 마라케시에 있는 가장 오래된 카바레의 이름이다. 안무가 보슈라 위즈겐은 그곳에서 한 세기 이상 일 해온 ‘아이타’ 가수들에게 오마주를 바친다. 종종 일본의 게이샤와 비교되는 아이타 가수는 삶의 쾌락과 고통을 음악적으로, 또 시적으로 번역해온 모로코의 전통 명인이다. 한때 강렬한 목소리와 감각적인 움직임으로 경탄을 받았던 이들은 오늘날 성적 대상으로 여겨지며 가족과 사회로부터 배척당한다. 위즈겐은 전통 무용과 현대 무용 사이에서 치열하게 고민했던 자기 스스로의 경험을 토대로 여성의 신체와 전통을 바라보는 이중적인 사회의 시각을 대면하고, 그림에도 불구하고 예술이 만들어낼 수 있는 가능성을 아이타 가수들과 함께 되새긴다.

Madame Plaza is the name of the oldest cabaret in Marrakesh. Choreographer Bouchra Ouizgen pays homage to the ‘Aïtas’ who have been officiating there for over a century. Often compared to Japanese geishas, these masters of Moroccan musical, poetic, and popular art tradition have translated the pleasures and pains of life. Once admired for their strong voices and sensual movements, the singers encounter a different social expectation today. Ouizgen departs from her own experience of fiercely questioning between her roots of traditional Moroccan dance and her education in contemporary dance. She faces the society’s paradoxical gaze on the female body and the tradition, and together with the Aïta singers, explores the possibility that art can nevertheless create.

무대 위, 파두(fado)와 모로코 블루스가 이어진다. 퍼포머들은 온 몸을 이용하여 노래하며 압도적인 신체적 존재감을 드러낸다. 그들은 아름다움의 기준에 관하여 새로운 감각을 일깨우며 기존의 시선을 전복시킨다.

On stage, we hear fado and Moroccan blues. Performers sing with their whole body, revealing an intense physical presence. In due course, a different standard of beauty emerges, subverting the dominant social gaze.

8.11 토, 공연 종료 후 작가와의 대화

Aug 11 Sat, artist talk after the show



Image © Hibou Photography

Choreography Bouchra Ouizgen
Performed by Kabboura Aït Ben Hmad, Fatéma El Hanna, Halima Sahmoud, Fatna Ibn El Khatyb, Bouchra Ouizgen
Music Ahat by Youssef El Mejjad, Akegarasu by Shin-nai
Light design Eric Wurtz
Production Compagnie 0 (Marrakesh)
Co-production Fabbrica Europa (Firenze), Montpellier Danse 2009

두 번의 회의와 한 번의
장례식 나임 모하이멘
 | 런던

Two Meetings and
a Funeral Naeem Mohaiemen
 | London

멀티프로젝트홀
8.18 토-9.2 일, 미술관 관람시간
75분, 한국어/영어,
3채널 디지털 영상 설치

Multi-Project Hall
August 18-September 2, museum opening hours
75 min, Korean/English,
3-channel digital video installation

나임 모하이멘은 실패한 좌파 유토피아, 끝나지 않은 탈식민화, 비극적으로 결렬된 세계 사회주의 연대를 탐색하는 영상 작가이다. 그는 특히 20세기 후반 남아시아에서 교차했던 여러 좌파 운동과 이와 평행을 이뤘던 일련의 사건에 주목한다. 「두 번의 회의와 한 번의 장례식」은 1973년 알제리에서 개최되었던 비동맹운동 회의와 1974년 라호르에서 개최되었던 아랍협력기구(OIC) 회의를 재방문하여 두 번의 회의가 남아시아 사회주의 역사에 미친 영향을 살펴본다. 비동맹운동은 북대서양조약기구(NATO)와 바르샤바조약기구(WP)로 대변되는 냉전 시대의 양극단 사이에서 제3의 길을 모색하며 남반구를 중심으로 세계 질서를 재편하고자 하는 초국가적 상상이었다. 그러나 아랍협력기구 회의에 동시에 참여했던 일부 국가들이 ‘우발적 트로이 목마’로 작용하게 되며 이 취약한 연정은 그 끝을 맞이한다.

Naeem Mohaiemen researches left utopias—framed by Decolonization and World Socialism. The unexpected, and sometimes tragic, intersections between South Asia’s left movements and parallel strands elsewhere, are a recurring theme. 「Two Meetings and a Funeral」 revisits the 1973 Non-Aligned Movement (NAM) meeting in Algiers and the 1974 Organization of Islamic Cooperation (OIC) in Lahore. NAM attempted to navigate a third way outside the Cold War binaries of North Atlantic Treaty Organization (NATO) and Warsaw Pact (WP); but parallel participation in OIC by some member countries acted as an ‘accidental trojan horse’, tearing apart fragile coalitions.

Framed within the residues of transnational architecture, this three-channel film traces the collapse of the Third World project as a utopian global order based on economic justice after decolonizations.

작품은 당시의 이상이 잔재로 남아있는 건축물 사이를 유영하며 탈식민주의, 해방신학, 사회주의의 새로운 터전이 될 수 있을 것이라고 꿈꿨던 제3세계 국가들의 이상이 이슬람 민족주의와 충돌하며 급격히 쇠락하는 과정을 그린다.



Image © Michael Nast

강의 「반동의 밤」 서동진
9.1 토, 7:00 pm

Lecture 「Night of Bandung」Seo Dong-jin
September 1 Sat, 7:00 pm

Commissioned by documenta 14
Co-commissioned by Sharjah Art Foundation
and Ford Foundation (Just Films)
Additional support by Arts Council, UK;
Bengal Foundation, Bangladesh; Tensta
Konstshall, Sweden

멀티프로젝트홀
Multi-Project Hall

필름앤비디오
Film and Video

6월 July

6.22 금 Fri, 7:00 pm
6.23 토 Sat, 7:00 pm ⊙
6.24 일 Sun, 3:00 pm

「풍경 앞에서 사라지는 가능성들」
엘 콘데 데 토레필
「Possibilities that Disappear Before a
Landscape」
El Conde de Torrefiel

7월 July

7.6 금 Fri, 6:00/7:00/8:00 pm
7.7 토 Sat, 3:00/5:00/7:00 pm ⊙

「외부 세계가 변해서...」
임고은 & 이고르 세브츠크
「because the outside world has changed...」
Im Go-Eun & Igor Sevcuk

8월 August

8.11 토 Sat, 7:00 pm ⊙
8.12 일 Sun, 3:00 pm

「마담 플라자」
보슈라 위즈겐
「Madame Plaza」
Bouchra Ouizgen

8.18 토 Sat-9.2 일 Sun,
미술관 관람시간 museum opening hours

「두 번의 회의와 한 번의 장례식」
나임 모하이멘
「Two Meetings and a Funeral」
Naeem Mohaiemen

강의 lecture 9.1 토 Sat, 7:00 pm

「반둥의 밤」
서동진
「Night of Bandung」
Seo Dong-jin

국립현대미술관 서울관

03062 서울시 종로구 삼정로 30

미술관 개장 시간

월, 화, 수, 목, 일: 10 am-6 pm

금, 토: 10 am-9 pm

입장료

서울관 통합관람권: ₩4,000

대학생 및 만 24세 이하

또는 만 65세 이상: 무료

금, 토 야간개장 시 무료관람

(6 pm-9 pm)

주차

운영시간 (매일): 8 am-11 pm

시간당 ₩2,000

셔틀버스

과천관-서울관-덕수궁관 무료

운영(1일 4회, 10 am, 12/2/4 pm

출발, 월요일/주말/공휴일 없음)

공연 관람 안내 및 유의사항

1. 전 공연 사전예약제로 운영:

홈페이지 사전 예매 후, 공연

당일 현장에서 미술관

통합관람권 구매

2. 공연 1일 전 자정까지 예약 및

취소 가능: 사전에 취소하지

않고 공연에 불참할 경우,

향후 다원예술 프로그램 3회

예매 제한

3. 만 15세 미만 관람 불가

다원예술 관련 문의

performingart@mmca.gov.kr

02 3701 9587

MMCA Seoul

03062, Samcheong-ro, Jongno-gu,
Seoul, Korea

Opening Hours

Mon, Tue, Wed, Thu, Sun: 10 am-6 pm

Fri, Sat: 10 am-9 pm

Admission

Entrance Ticket: ₩4,000

Under 24s or over 66s: free

Every Friday and Saturday, 6 pm-9

pm: free

Parking

Daily hours: 8 am-11 pm

₩2,000 per hour

Shuttle Bus

Free shuttle bus between Seoul,
Gwacheon, and Deoksukung branch

(4 times per day, 10/12 am, 2/4 pm,

excluding Mondays, Saturdays,

Sundays, and holidays)

Reservation and Admission

1. Reservation is required for
all performances.

Please send your reserva-

tion request to:

performingart@mmca.gov.kr

2. Reservation and cancella-

tion can be made by midnight,

one day before the perfor-

mance. There will be a

penalty should you fail to

attend without making prior

cancellation.

3. Audiences under age 15 will

not be admitted.

Inquiries

performingart@mmca.gov.kr

+82 02 3701 9587

학예연구실장	다원예술프로젝트	기술감독	Chief Curator	Project Director of	Technical Director
강승완	감독	김지명	Kang Seungwan	Performing Arts	Kim Jimmy
학예연구사	김성희	무대감독	Curator	Kim Seonghee	Stage Manager
이도균	다원예술프로젝트	김민정, 박민호,	Lee Dokyun	Curatorial Assistant	Kim Minjung,
공간운영자	연구원	조은진	In-house Technician	of Performing Arts	Park Minh,
지정수	김신우	윤할감독	Ji Jungsu	Kim Shinu	Jo Eunjin
디자인 담당관	그래픽 디자인	장태순, 정새롬	Manager of Design	Graphic Design	Sound Director
김용주	슬기와 민	조명감독	Kim Yongju	Sulki & Min	Jang Taesoon,
	그래픽 디자인	정해인, 황종량		Graphic Design	Jung Saerom
	어시스턴트	영상팀		Assistant	Lighting Director
	김나영	비주얼케이		Kim Nayoung	Jung Haein,
	다원예술 오프라인	기록물 영상 및		MMCA Performing Arts	Hwang Jongryang
	커뮤니케이션	사진 촬영		Offline	Visual Effect Team
	김나영	고유희, 박수환		Communication	Visual KEI
	다원예술 온라인	번역		Kim Nayoung	Videographer/
	커뮤니케이션	김신우, 이경후		MMCA Performing Arts	Photographer
	김보용			Online Communication	Ko Yoohee,
	다원예술 프레스 자문			Kim Boyong	Park Suhwan
	정해민			MMCA Performing Arts	Translators
주최	국립현대미술관		Organized by	Press Advisor	Kim Shinu,
			National Museum of	Jeong Hyemin	Lee Kathy Kyeonghoo
			Modern and		
			Contemporary Art,		
			Korea		
후원	현대자동차,		Sponsored by		
	주한스페인대사관		Hyundai Motor		
			Company, Embassy of		
			Spain in Seoul		